

John K. Galbraith 著

何

欣 譯

世界
名著

新工業國家

國家科學委員會補助
國立編譯館出版
臺灣開明書店印行

The New Industrial State

Copyright © 1967,

by John Kenneth Galbraith

John K. Galbraith 著

何

欣 譯

世界
名著

新工業國家

國家科學委員會補助
國立編譯館出版
臺灣開明書店印行

本書已承美國新聞處代為取得中文譯權謹此致謝

民國六十一年三月初版發行

精裝每冊新臺幣
一〇〇〇元

新工業國家

印圖繪不·權作著有

原著者 John K. Galbraith
翻譯者 何欣
譯權所有人 國立編譯館
補助機關 國家科學委員會
發行人 劉甫琴
印刷者 臺灣開明書店

總發行所

臺北市中山北路一段七七號
電話四三六九至〇八二〇號
郵局劃撥賬號第二二五七號

臺灣開明書店

本店業經內政部核准登記頒發內版臺業字第〇〇三號登記證

(中華一208 J.)

基價 (精) 6.00 (平) 5.00

前言

差不多在十年前我就開始寫這本書，從某種意義而言它是自己開始的，成為「富裕社會」一書的內容材料已近完成；我覺得這本書中遺漏的主要是在我的第四次或第五次草稿中所自然產生的註釋。另外一個較大的範疇開始出現在我的思想裏面，這是一個屬於大公司的世界，在這個世界裏，人們爲這些組織的利益服務，而這些組織原來是應該爲他們服務的。在這個世界裏，組織成員的動機似乎並不合於標準教科書中的典型。工業與政府間的關係也是這樣，市場也不適合，尤其是市場，在經濟中非但不是控制的力量，市場是愈來愈適應工業組織的需要與利益。許多著作家討論過這一現實的某些部分，但未對較大的改變加以註釋，我勉強相信這些應當屬於一個更廣泛和更有關聯性的改變程序。

我推拒這些想法，我正在寫作的那本書當然是這種行爲的一部分。而且，無論多麼不科學，一個人必須使他的工作適應於天分，要處理這件較大的工作就會使我永遠不能完成手邊的那本書。我的很多朋友已經終其長長一生爲他們的未完成的作品的觀念與範圍和他們的生動活潑的文字，獲得了學術方面的榮譽，但這是一種特殊的天分。我繼續完成了「富裕社會」，然後安下心來看看我曾瞥見過的東西。

我也開始欠了不少的人情債，一個就是去請求哈佛大學文理學院院長麥克喬治·般狄 (McGeorge Bundy) 答應我請差不多兩年假，使我能研究美國國內的和國外的組織，再後去瑞士，把我從研究中得到的觀念集成一個統一的整體，紐約的卡奈基公司 (The Carnegie Corporation of New York) 予以經濟援助 (該公司在我寫「富裕社會」時也曾給予我經濟上的補助。) 也給我熱誠的鼓勵。我更受到

現任衛生、教育、福利部部長約翰·嘉納 (John Gardner) 和康乃伊大學校長波金斯 (James Perkins) 的鼓舞與資助，這是最富想像的和有伸縮性的教育性資助。我願在未來的世界裏，這些人能受到最短的和最不可怕的，由於他們過去職業而招致的懲罰。據我判斷，我的哈佛大學的同事對於我在我的作品中，高唱應有高度負責的社會行動而在現實上卻逃避在大學裏的責任一節有所諒解。如果他們不，我更感激他們的不願說出口。

至少是在中年的後期，所有美國懷有莊肅的社會目標的作家都被請求感謝他們的家人，因為他們具有極大的耐性，因此表現他們有個健全的家庭生活，我樂於證實這一點，我可以報告我的妻子凱莎琳 (Catherine) 和三個孩子都很不平凡地忍受我的工作的緊張，而他們似乎很健康很快樂。

一九六一年甘迺迪總統要我擔任駐印度大使的時候，我差不多已經完成了初稿。多少有些焦慮地，我把原稿儲放在銀行的保險箱，只有那些有相當處榮心的人才寫書。由此我很擔心這個世界正以一個不能代換的著作家交換一個較容易購置的外交家。這種危險並沒有像我想像的那麼大。我從印度回來，又有了新的思想，最後對這問題有個較好較深的見解。我把較早寫的原稿大部分均拋掉，如果沒有這段外交上的插曲，我可以把較原始的稿子出版，讓每位作家，如果他不能在出版他的書之前以大使身份作一次旅行，至少他該有個較長的可以沉思的假期。

我必須再度提醒讀者，這本書的根源是同「富裕社會」在一起的。它同那本書的關係正同一座房子同一扇窗子的關係一樣，仍是同一建築；較早的那本書提供往窗裏一瞥的機會。凡是在前邊那本書裏討論過而目前的議論又不需要的東西，我就省略或只簡單地提一筆。隨同經濟觀念和有關目標的演進，經

濟中的政府部分和私人部分間的平衡問題，收入與生產量間脫離關係的觀念問題，以及在工業社會中窮人的特殊問題也有演變。但前書中提到的觀念中仍有幾項，特別是顧客和公眾行為之適應生產者組織的需要，仍是絕對必要的，另外在其他一些事務上，我又修正了原來的觀念。在這些情形下，我覺得後退幾步是可以的，可行的辦法就是把讀者送回先寫的那本書去，這樣的一些指示，一個人可以意識到，是不大會被違守的。

兩種性質——一是不能避免的，一是有意的——需要略予解釋，前十章是為後面的各章奠定基礎，不可避免地，它們比後面各章似乎更為重要。我希望這分勞力能够獲得報酬。我們會看到，對前三十章而言，理論以漸進方式來陳述。有許多必須記憶的，我覺得隔一段時間就提醒讀者一下，以前已經談了些什麼是非常有用的事，所以故意作此種安排。認為這些提醒太多餘的讀者可以為他的特殊記憶力和敏銳觀點而自豪。

第一部原稿和這一部原稿均得到我在寫作時不能缺少的合作者安萊亞·威廉斯 (Andrea Williams) 的高明協助。我對這位知識豐富的、熱心的、忠實的朋友的感激是難以表達的。由於她的協助，原稿的準備工作縮減了幾個月，這使我的生命，好也罷，壞也罷，增加了好幾年，我謹致最虔誠的謝意，我也向葛麗絲·江森 (Grace Johnson) 致謝，她為這些稿子一再打字整理，並對這個題目表現了熱誠的不客氣的興趣。

正像我以前寫的那些作品一樣，這本書的原稿也經士萊辛傑 (Arthur M. Schlesinger Jr.) 過目。他在許多方面給我指導並改正原稿上的錯誤。我非常感謝。我會同卡爾·凱森 (Carl Kaysen) 教授討論這

書中提到的無數觀念，承蒙他給我很多有價值的建議，我也很感激他。現任普林斯頓大學高級研究所所長的凱森教授有一種天才，就是讓別人發表他自己的意見。我們這些寫作較多的人，如果沒有他，就會遇到很多困難，這本書中許多地方或直接或根據其著述得到我的同事鄧洛普(John Dunlop)教授，朵夫曼(Robert Dorfman)教授和梅耶(John Meyer)教授之助。我對哈佛大學所有在這方面做研究工作的朋友們致謝，特別是梅森(Edward S. Mason)教授，他也曾讀過這部原稿，我對他實在太感激了。

凱因斯(John Maynard Keynes)在寫他的經典名著「就業、利潤與貨幣理論(The General Theory of Employment Interest and Money)」時，曾引用他的劍橋大學同事皮辜(A.C. Pigou)教授的著作為議論的起點，他這樣做是因為皮辜的著述對不同的觀點有了最傑出的說明，我並不敢希望東施效顰，但是也同樣地使用了我的同事朵夫曼教授和我的老友塞繆爾遜(Paul Samuelson)教授的作品，當然也是爲了這些著述十分卓越。

關於美國經濟的組織與結構和管制這種經濟的方法背景資料是浩若煙海的，但我覺得最少經驗的讀者可以參閱兩本我自己發現是最有價值的，同時在這方面也給予迄今仍是最好的概念。一本是我的同事凱夫茲(Richard Caves)寫的分量並不太重但卻極卓越的「美國工業：其結構、行爲與實施(American Industry: Structure, Conduct, Performance)」另一本是斯瓦斯摩學院(Swarthmore College)的威考克斯(Claire Wilcox)教授的內容豐富且見解獨到的「對工商業的公衆政策(Public Policies Toward Business)」。

目 錄

第一章 改變與工業體系·····	一
第二章 技藝的影響·····	一〇
第三章 工業計劃的性質·····	二〇
第四章 計劃和資本的供應·····	三三
第五章 資本與權力·····	四四
第六章 技藝綜合體·····	五八
第七章 公 司·····	七〇
第八章 企業家與技藝綜合體·····	八四
第九章 對社會主義的一個枝節討論·····	九七
第十章 被贊同的矛盾·····	一〇八
第十一章 激勵的一般原理·····	一二七
第十二章 動機的透視·····	一三八

第十三章	動機與技藝綜合體·····	一四七
第十四章	一致之原則·····	一五七
第十五章	工業體系的目標·····	一六三
第十六章	工業體系中的價格(一)·····	一七六
第十七章	工業體系中的價格(二)·····	一八六
第十八章	特殊需求的管理·····	一九五
第十九章	改變的順序·····	二〇八
第二十章	綜合需求的管制·····	二一六
第二十一章	就業與失業的性質·····	二二九
第二十二章	工資價格螺旋反應的控制·····	二四二
第二十三章	工業體系與工會(一)·····	二五七
第二十四章	工業體系與工會(二)：上會的行政力·····	二六九
第二十五章	教育與科學集團·····	二七七
第二十六章	工業體系與政府(一)·····	二九〇

第二十七章	工業體系與政府(一).....	三〇〇
第二十八章	一個進一步的概略說明.....	三一〇
第二十九章	工業體系與冷戰.....	三一七
第三十章	更廣濶的範圍.....	三三四
第三十一章	計劃的裂隙.....	三四五
第三十二章	論勞動.....	三五三
第三十三章	教育與解放個人.....	三六〇
第三十四章	政治領導.....	三六八
第三十五章	工業體系的未來.....	三七六
附 錄：經濟方法與社會爭論之性質.....		三八七

第一章 改變與工業體系

現代經濟生活裏一個很奇特的現象就是改變 (change) 所擔負的任務。這種改變被認為是十分劇烈的；列舉其形式或強調其範圍只不過是再說明一種老生常談的理解。然而大家又覺得沒有很多被認為要改變的。在所有公開場合中，美國的經濟制度都被稱讚是非常完美的結構。美國其他各方面也同樣為人稱讚，確有一種巨大的改變，但除了做為貨物生產量的增加外，一切都保持同以前一樣。

毫無疑問，確實有改變。在過去七十年中，特別是從第二次世界大戰開始後，經濟生活中的革新與改變，無論從任何方面講，都是巨大的。最為顯明的是愈來愈複雜也愈熟練的工藝被應用在物品生產方面。機器代替了簡單的人力。又因為機器被用來製造別的機器，所以機器又日新月異地代替了人類較不夠詳致的才智。

七十年前，公司組織只限於鐵路、造船、煉鋼、採探和精煉石油，某些採鑛等工業方面，因為在這些工業方面似乎應採大規模生產方式。現在大公司也賣食品雜貨，磨麵粉，出版報紙，供應公眾娛樂需要的東西，所有這些活動以前均屬於個人經營的或不重要的小商店經營之範圍。今天規模最大的公司使用價值幾十億元的機器設備，雇用數以萬計的人員，在幾十個不同的地方，生產幾百種不同的貨物，在美國，五百家最大的公司生產了每年使用的貨物與服務的幾近半數。

七十年前，公司是它的所有人的工具，是這些所有人的一種個性的表現。卡奈基 (Carnegie)，洛克斐勒 (Rockefeller)，哈禮曼 (Hariman)，麥倫 (Mellon)，亨金希姆 (Guggenheim)，福特 (Ford)，這

些人物的大名是婦孺皆知的，時至今日他們只由於他們所建立的藝術陳列館，所設置的慈善基金，和他們活躍於美國政壇上的後代，而仍保持了名望。現在大公司的負責人則多不爲人所知了。底特律市和汽車工業以外的人，三十年來，都不知道通運汽車公司 (General Motors) 的總經理是何許人了。跟所有其他人一樣，在以支票取款時他必須提供身份證明。福特汽車公司，標準石油公司 (Standard Oil) 和通用動力公司 (General Dynamics) 的情形也是一樣（現在主持大公司業務的人並不握有該企業的大量股票）。他們不是由股東推選的，在普通情形下，他們是由一個董事會選聘的，而他們是自我陶醉地自己選自己。

政府同經濟的關係已經改變，這也同樣是人所共知的事實。聯邦政府，州政府和地方政府在全部經濟活動中提供的服務現在約在五分之一和四分之一之間，在一九二九年是約百分之八。這個數字遠遠超過像印度那樣自認是社會主義國家中政府所負擔的責任。也超過像瑞典和挪威這些舊式的社會民主的王國。整個說來，它甚至可以同像波蘭這樣一個共產國家相比，波蘭還是以農業爲主的國家，其農業仍屬私有。一大部分的公共活動（在三分之一和一半之間）與國防和太空探測有關。連保守主義者也不認爲這是社會主義。在別的方面這個名稱就不太確定了。

此外，繼所謂的凱因斯革命 (Keynesian Revolution) 之後，政府從事管理國家可用收入，控制貨物與服務的銷售。政府要確保足夠的購買力來買當時勞動力所能生產的任何貨物。而且更暫時性地和在公眾態度中不太受譴責地，政府在獲得高度就業之後企圖維持工資不要迫使價格上漲和保持價格不要促使工資以一種不停的上升螺旋增加。也許是由於這些措施的結果，也許只是試練人類對不負責的樂觀的容

忍限度。在近代，貨物的生產一直是很高和非常可靠的。

以前，從資本主義初期到希特勒的戰爭開始，擴展和蕭條是在不固定的時期內相互交替發生的，雖然發生的時間不固定，但這種交替是不移地進行著。這種工商業的盛衰循環在經濟學中已成為單獨一個研究的課題；預測它的發展方向，解釋它發生的不規則性，已經成為一種適度的專業，在這職業裏理性、占卜、魔咒，和巫術的因素結合一起，其結合的方式，除了在原始的宗教中外，其他地方是罕見的。第二次世界大戰結束後二十年來，還沒有發生過嚴重的經濟恐慌；從一九四七年到一九六六年間，在美國只有一年正的收入未能提高。

還有三種改變尚未密切地成為被公認的祈禱儀式中使用的禱文的一部分。第一，同推銷貨物有密切連繫的說服與勸導機構正大量增加。在其費用和運用的人才方面，這種活動幾乎可以同投之於貨物生產的努力一較短長了。人類對這種說服是否樂於接受和接受到何種程度，已自成一種嶄新的科學了。

第二，工會力量的衰退已經開始，一九五六年美國工會會員數目達於最高峰。而後就業人數繼續增加；工會會員，一般而論，已逐漸減少。勞工運動的朋友們和靠它為生的人們說，這種衰微是暫時性的或週期性的，還有不少的人沒有注意到這現象。我們有個極有力的推測，就是這一現象深深紮根在有關的改變中。

最後，受高等教育的人數增加得很多，高等教育機構也有適度增加。這對於提高民智方面有一種極新和極深的關係，正如工會會員數目降低一樣，它也有較深的根。如果經濟體系只需要數以百萬計的目不識丁的無產階級的話，這些很合理地是應予供給的。

二

這些改變或其中的大部分早已被討論過。但把它們單獨地孤立地加以考察討論，通常就會大大減弱它們的效果。它們彼此間有密切關係，正如因與果之間一樣，它們都是構成一個改變的較大母體的一部分。在對經濟社會的影響方面，這個母體比所有各部分的總和都大。

我們曾提到機器和複雜的技藝，這些都需要很多的投資。機器的設計與管理需要在技藝上非常熟練的人員負責。在決定生產到真正出產可出售的貨物之間也需要更長的一段時間。

由於這些改變，就需要有大公司出現，也增加了大公司出現的機會；大公司組織就能吸收了必需的資本；它也能動員所有必需的技術。這種巨大的資本組織在產生任何結果之前的承諾（commitment）就需要遠見，需要一切可以採行的步驟，以保證事先預料的事情會發生。毋庸置疑的，通運公司比一個穿講究衣服的人更能影響周遭的世界——它能影響貨物買賣的價格和工資。

還不止於此。由於進步的技藝和範圍廣大的組織而產生的高度生產和高工資減緩了一大部分人在生活需要上感受的壓力。結果他們的經濟行為就多少變成較能適應現實了。沒有一個饑餓的人，如果他是清醒的，能被說服用僅剩的一塊錢去買食物以外的任何東西。但是一個豐衣足食居處舒適的人就能被說服去買電動刮鬍刀和電動牙刷之類的東西。消費者的需要，跟價格和成本一樣，也要受管理，這就給對環境之控制又添了一個重要因素。

對技藝發展投下巨額資本之後，如在技藝方面做一錯誤判斷，或不能說服消費者購買這種產品時，

就會造成極大的浪費，如果政府出錢從事這種高深技藝的發展或保證需要高級技藝的產品有固定市場，則成本與相關的冒險就大為減少。適當的理由是不難找到的——如國防和國家聲望的需要，支持如超光速旅行的必需工業等。近代技藝因此確定了近代政府的一個正在發展的功能。

技藝和在資本與時間兩方面的需求直接導致政府對需求的管制。一個大公司在考慮製造外觀修改過的汽車時，必須能夠說服人們去買它。同樣重要的是人們也能買它。在時間與金錢方面必須早就有此固定的承諾，無論在蕭條時期或繁榮時期，每種產品都必須很容易地在市場上出售，因此前面所提到的管理就很重要了，所以全面需求必須穩定。

富裕增加了這種總合需求的穩定的需要，生活接近生存邊際的人必須把錢花在維持生存的必需品上，花掉的錢就花掉了。一個收入充裕的人能够儲蓄，但卻不能保證別人的花費和投資不影響到他的儲蓄。然而在一個富裕的社會中，它的生產和收入至少部分地為大規模的組織所控制——大公司，公司對其收益是保留抑是儲蓄有自由選擇權——在運用這種權利時有一種正義感，就像迫使別人節儉的人一樣。這種公司儲蓄也不能保證會為花費所抵銷。其結果是，在一個高度富有的社會裏，花費和需求型態比在一個貧窮的社會中較不可靠。在用極高的成本和近代技藝所引起的對長期研究發展的需要下，市場型態反而失去了其可塑性。凱因斯的革命在歷史上所發生的時期是別的改變使它成為絕對必要的，就像本章開始提到的那些改變一樣，它也是另一個改變的原因和結果。

三

在經濟學中，眼在小說和戲劇中不同，把一個情節事先透露出來並無多大妨礙：就是把前面提到的改變和另一些其他改變看做是彼此交互結合在一起的整體。我個人認為把近代經濟生活當做一個整體觀察時，才能了解得更清楚。

我也願意闡明，在這改變的較大範疇中，引誘人類奮發努力的各種力量是怎樣改變的。這種改變打擊了所有經濟學的假定中最重要的一個，就是人在其經濟活動中屈服於市場的力量。相反地，我們有一種經濟制度，不論其正式理論上的名銜是什麼，實質上是一種計劃經濟。決定生產甚麼物品的主導力量不是來自最終的消費者——他通過市場發佈指令，使生產結構聽從它的最高意志；而是來自巨大的生產組織，它伸出手來控制市場，使消費者服從它的需要，而這個生產組織卻被認為是為市場服務的。在這樣做時，這個組織深深影響消費者的價值和信仰——包括很多能被動員起來反對目前這種理論的價值與信仰。由這種分析獲得的結論中的一個就是在許多工業體系之間有一個廣大的共同目標。決定經濟社會形態的不是觀念的意象而是技藝與組織的命令。整個說來，這是很幸運的，雖然它不一定受到這批人的歡迎，他們的知識資本和道德熱忱都投資在目前的市場經濟的意象上以反對社會的計劃經濟，他們的信徒也不歡迎它，這批知識投資不太多的信徒扛着自由市場和自由企業和從定義上說是自由國家的大旗邁進政治的、軍事的或外交的戰鬭裏。那些把計劃視為是社會主義的人們也不歡迎它。這些可不是一般輿論的意見啊。

也不是這種好運道是不合宜的。信仰屈服於工業的必需和便利乃是同人類最偉大的想像不調協的。它也不是非常安全的。我還要詳盡地說明這種屈服的性質和結果。

四

一個主題的範圍是因襲的，是人爲的；誰也不能以這範圍做爲排除重要東西的藉口。誰也不能對於像這樣的一種努力所得到的結果採取一種漠然無視的態度——縱然有種傾向，就是稱讚這樣的漠然無視爲科學的超然態度。

因此我在後面的幾章裏就著手討論經濟改變對社會行爲和政治行爲的影響，以及補救與改革之道。如前所述，我被引導而得到一個結論，我相信別的人也會發覺這結論是有說服力的，就是我們在思想上，跟在行動上一樣，變成了我們製造出來爲我們服務的機器之奴僕。在很多方面，這是一種舒適的奴役，有些人一定是懷着驚異甚至憤慨來看任何提議逃避它的人，有些人永遠不會滿足，我願意提示一個從被機器奴役中獲得自由的一般路線，否則我們就要讓經濟的目標壟斷了我們的生活，這種壟斷是過分的，使我們犧牲了更有價值的其他事物。

目前我們這種強調與信任高深技藝方法是非常危險的。它會迫使我們犧牲我們的生存，我在這裏提出選擇，我們的教育制度將要過分爲經濟目的而服務，這也是危險的，在這裏我提出保衛，這種分析對個人同其勞力的關係和社會同其計劃的關係也會予以討論。這些也要討論。我也討論未實現的政治機會，在現代經驗依賴於受專門訓練和受教育的人力中自然就有政治機會存在。在後面各章裏我會談到，一個想到政治舞臺上去的人必須要努力爬上樓梯。

五